

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-273 INSTEAD.

SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-CR-273.

**STATE OF NORTH CAROLINA
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE**

File No.
Nro. de expediente

County _____
Condado de _____

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común
Sección del Tribunal de Distrito Superior

**IN THE MATTER OF
EN LA CAUSA DE**

Name And Address Of Petitioner (type or print)
Nombre y dirección del peticionario (a máquina o en letra de imprenta)

**CERTIFICATE OF RELIEF
PETITION AND ORDER
SOLICITUD DE CONSTANCIA DE
EXTINCIÓN DE CONSECUENCIAS
COLATERALES CON ORDEN**

G.S. 15A-173.1, -173.2, -173.3, -173.4, -173.5, -173.6
Arts. 15A-173.1, -173.2, -173.3, -173.4, -173.5, -173.6 de la ley

Race Raza	Sex Sexo	Date Of Birth (mm/dd/yyyy) Fecha de nacimiento (mes/ día/año)	Last Four Digits Of SSN Cuatro últimos dígitos del número de Seguro Social
--------------	-------------	---	--

**I. OFFENSE(S)
I. DELITO(S)**

File No. Nro. de expediente	Date Of Conviction (mm/dd/yyyy) Fecha de la condena (mes/día/año)	General Statute And Offense Description Ley y descripción del delito	Class Clase	Date Of Completion Of Sentence (mm/dd/yyyy) Fecha de cumplimiento de la pena (mes/día/año)

**II. PETITION
II. SOLICITUD**

I hereby petition for a Certificate of Relief under Article 6 of Chapter 15A of the General Statutes and certify as follows:

Por medio de la presente solicito una Constancia de extinción de consecuencias colaterales según la Sección 6 Capítulo 15A de la ley y doy fe de lo siguiente:

- I was convicted of no more than (i) three Class H or I felonies and (ii) any misdemeanors, as shown above.
(Attach an additional sheet listing offenses, if necessary. Multiple convictions of Class H or I felonies in the same session of court shall be treated as one felony conviction for the purposes of a Certificate of Relief.)
Fui declarado culpable de no más de (i) tres delitos graves clase H o I y (ii) delitos menores, según se indica arriba.
(Adjunte una hoja adicional que enumere los delitos, si es necesario. Múltiples declaraciones de culpabilidad por delitos graves Clase H o I en la misma sesión del tribunal se considerarán como una condena por delito grave para los propósitos de la Constancia de extinción de consecuencias colaterales.)
- At least twelve (12) months have passed since I served all of the active time, if any, imposed for each offense, and since I completed any period of probation, post-release supervision, or parole related to the offense that was required by State law or court order.
Han pasado por lo menos 12 (doce) meses desde que cumplí toda reclusión, si la hubiere, impuesta por cada delito y desde que cumplí con cualquier plazo de libertad condicional, supervisión poslibertad o libertad anticipada relacionada con el delito que requiriese la ley estatal o una orden judicial.
- I a. am engaged in, or seeking to engage in, the following lawful occupation or activity: (list employment, training, education, or rehabilitative program) _____
Yo a. me dedico a, la siguiente ocupación o actividad lícita, o busco dedicarme a la misma: (indique el empleo, el programa de capacitación, educativo o de rehabilitación) _____
 b. have the following lawful source of support: (list source of support) _____
cuento con la siguiente fuente legítima de apoyo económico: (indique la fuente de apoyo) _____
- I have complied with all requirements of my sentence, including any terms of probation.
He cumplido con todos los requisitos de mi pena, incluidos los periodos de libertad condicional.
- I a. am not in violation of the terms of any criminal sentence.
Yo a. no estoy infringiendo las condiciones de condena penal alguna.
 b. am in violation of the terms of a criminal sentence, but the failure to comply is justified, excused, involuntary, or insubstantial because (explain justification) _____
estoy infringiendo las condiciones de una condena penal, pero se justifica o disculpa mi incumplimiento, o es involuntario o insustancial, ya que (explique la justificación) _____

(Over)
(Continúe)

6. No criminal charges are currently pending against me.
En la actualidad no hay cargo penal alguno pendiente en mi contra.
7. Granting the petition would not pose an unreasonable risk to the safety or welfare of the public or any individual.
Conceder la solicitud no presentará un riesgo irrazonable para la seguridad o bienestar del público ni para individuo alguno.
8. If I filed a previous petition for a Certificate of Relief that was denied, at least twelve (12) months have passed since the denial, which was entered on (date (mm/dd/yyyy)) _____ . I have remedied any defects in my previous petition and have complied with any conditions for reapplication set by the Court in that (explain) _____ .
Si presenté una solicitud anterior de Constancia de extinción de consecuencias colaterales que fue denegada, han pasado por lo menos 12 (doce) meses desde la negativa, que se registró el (fecha (mes/día/año)) _____. He reparado todos los defectos de mi anterior solicitud y he cumplido con las condiciones establecidas por el tribunal para presentar una nueva solicitud ya que (explique) _____.

NOTE TO PETITIONER: You may submit additional materials that support the claims made in this petition at the hearing. Please note that any additional materials you submit may become part of the official court record, which is open to the public.

NOTA AL SOLICITANTE: Puede presentar materiales adicionales que respalden las afirmaciones de esta solicitud en la audiencia. Tome en cuenta que cualquier material adicional que presente puede formar parte del acta judicial oficial, que es de carácter público.

Date (mm/dd/yyyy)
Fecha (mes/día/año)

Signature Of Petitioner
Firma del peticionario

**III. SERVICE ON DISTRICT ATTORNEY
III. NOTIFICACIÓN AL FISCAL DE DISTRITO**

NOTE TO CLERK: "When a petition [for a Certificate of Relief] is filed under G.S. 15A-173.2 . . . the court shall notify the district attorney at least three weeks before the hearing on the matter." G.S. 15A-173.4(a). No hearing may be held on this matter until at least three (3) weeks after notice to the District Attorney.

NOTA AL SECRETARIO: "Cuando se presente una solicitud [para una Constancia de extinción de consecuencias colaterales] según el art. 15A-173.2 de la ley, . . . el tribunal debe notificar al fiscal de distrito al menos tres semanas antes de la audiencia de la causa". Art. 15A-173.4(a) de la ley. No se podrá celebrar audiencia alguna sobre esta causa hasta por lo menos tres (3) semanas después de la notificación al fiscal de distrito.

NOTE TO DISTRICT ATTORNEY: "The district attorney shall have the right to appear and be heard at any proceeding relating to the issuance . . . of the Certificate of Relief." G.S. 15A-173.4(c). "The victim of the underlying offense for which a Certificate of Relief is sought may appear and be heard, or may file a statement for consideration by the court, in a proceeding for issuance . . . of the Certificate of Relief. Notification to the victim shall be made through the Victim Witness Coordinator in the office of the district attorney." G.S. 15A-173.6.

NOTA AL FISCAL DE DISTRITO: "El fiscal de distrito tendrá el derecho de comparecer y ser escuchado en cualquier proceso relacionado con la emisión . . . de esta Constancia de extinción de consecuencias colaterales", Art. 15A-173.4(c) de la ley. "La víctima del delito subyacente para el cual se busca la Constancia de extinción de consecuencias colaterales puede comparecer, ser escuchada o presentar una declaración para que el juez la considere, en un proceso para determinar la emisión . . . de la Constancia de extinción de consecuencias colaterales. El Coordinador de víctimas-testigos en la oficina del fiscal de distrito dará notificación a la víctima". Art. 15A-173.6 de la ley.

The undersigned accepts service of this petition on behalf of the Office of the District Attorney:

El abajo firmante acepta la notificación de esta solicitud a nombre de la Oficina del Fiscal de Distrito:

Date (mm/dd/yyyy)
Fecha (mes/día/año)

Signature Of Person Accepting Service
Firma de la persona que acepta la notificación

Name Of Person Accepting Service (type or print)
Nombre de la persona que acepta la notificación (a máquina o en letra de imprenta)

Title Of Person Accepting Service (type or print)
Título de la persona que acepta la notificación (a máquina o en letra de imprenta)

CAUTION TO PETITIONER: A Certificate of Relief is **NOT** an expunction or a pardon. It does **NOT** relieve you of the collateral sanctions listed in G.S. 15A-173.3, sanctions imposed by the North Carolina Constitution, sanctions imposed by federal law, or any sanctions that remain in place as identified in Order No. 3 on Side Two. Any Certificate of Relief is automatically revoked for a subsequent conviction of a felony or misdemeanor other than a traffic violation in this State. Also, the court may later modify or revoke your Certificate of Relief if it finds by a preponderance of the evidence that you made a material misrepresentation in your petition. If your Certificate of Relief is modified or revoked by a subsequent conviction or by order of the court, you must notify any employer, landlord, or other party who has relied upon the Certificate of Relief within 10 days of the conviction, modification, or revocation.

ATENCIÓN PETICIONARIO: Una Constancia de extinción de consecuencias colaterales **NO** elimina el antecedente penal ni lo indulta. **TAMPOCO** lo exime de las sanciones colaterales enumeradas en el art. 15A-173.3 de la ley, de sanciones impuestas por la Constitución de Carolina del Norte, de sanciones impuestas por ley federal ni de ninguna sanción que siga existiendo según las identifica la Orden nro. 3 en el lado dos. Toda Constancia de extinción de consecuencias colaterales se anula de forma automática debido a un fallo condenatorio posterior de un delito grave o delito menor que no sea una infracción de tránsito en este estado. Además, el juez puede modificar o anular más tarde su Constancia de extinción de consecuencias colaterales si considera por medio de la preponderancia de la prueba que usted hizo una tergiversación importante en su solicitud. Si un fallo condenatorio u orden judicial posterior modifica o anula su Constancia de extinción de consecuencias colaterales, debe notificar a todo empleador, arrendador, o cualquier otra parte que se haya basado en un Certificado de extinción de consecuencias colaterales a más tardar 10 días después del fallo condenatorio, modificación o revocación.

(Over)
(Continúe)

IV. FINDINGS OF FACT
IV. DECISIONES SOBRE LOS HECHOS

After a hearing on this petition, and after reviewing the petition, the petitioner's comprehensive criminal history as provided by the district attorney, any information provided by the victim(s), any additional information provided by the District Attorney, and any other relevant evidence, the Court finds the following by a preponderance of the evidence:

Después de una audiencia sobre esta solicitud y después de revisar la solicitud, los antecedentes penales completos del peticionario, según los proporcionó el fiscal de distrito, la información que la(s) víctima(s) haya(n) proporcionado, cualquier información adicional que el fiscal de distrito haya proporcionado, y cualquier otra prueba pertinente, el juez decide lo siguiente mediante la preponderancia de las pruebas:

1. The petitioner was convicted of no more than (i) three Class H or I felonies and (ii) any misdemeanors.
(NOTE TO COURT: Multiple felony convictions from the same session of court count as only one.)
El peticionario fue declarado culpable por no más de (i) tres delitos graves Clase H o I y (ii) cualquier delito menor.
(NOTA AL JUEZ: Múltiples fallos condenatorios por delitos graves de la misma sesión del tribunal cuentan solo como uno.)
2. At least twelve (12) months have passed since the petitioner served all of the active time, if any, imposed for each offense, and since the petitioner completed any period of probation, post-release supervision, or parole related to the offense that was required by State law or court order.
Han pasado al menos 12 (doce) meses desde que el peticionario cumplió todo el tiempo de reclusión, si lo hubiere, impuesto por cada delito y desde entonces el peticionario cumplió con todo periodo de libertad condicional, supervisión poslibertad o libertad anticipada relacionada con el delito que requiriese la ley estatal o una orden judicial.
3. The petitioner (check one or both)
El peticionario (marque una opción o ambas)
- a. is engaged in, or seeking to engage in, the following lawful occupation or activity: (list employment, training, education, or rehabilitative program) _____
se dedica a la siguiente ocupación o actividad lícita, o busca dedicarse a la misma: (indique el empleo, programa de capacitación, educativo o de rehabilitación) _____
- b. has the following lawful source of support: (list source of support) _____
tiene la siguiente fuente legítima de apoyo económico: (indique la fuente de apoyo) _____
4. The petitioner has complied with all requirements of the sentence, including any terms of probation.
El peticionario ha cumplido con todos los requisitos de la pena, incluidos los periodos de libertad condicional.
5. The petitioner (check one)
El peticionario (marque una opción)
- a. is not in violation of the terms of any criminal sentence.
no infringe las condiciones de condena penal alguna.
- b. is in violation of the terms of a criminal sentence, but the failure to comply is justified, excused, involuntary, or insubstantial because (explain justification) _____
infringe las condiciones de una condena penal, pero se justifica o disculpa su incumplimiento, o es involuntario o insustancial, ya que (explique la justificación) _____
6. No criminal charges are currently pending against the petitioner.
En la actualidad no hay cargo penal alguno pendiente en su contra.
7. Granting the petition would not pose an unreasonable risk to the safety or welfare of the public or any individual.
Conceder la solicitud no presentará riesgo poco razonable para la seguridad o bienestar del público ni para individuo alguno.
8. No previous petition has been filed, or if the petitioner filed a previous petition for a Certificate of Relief that was denied, at least twelve (12) months have passed since the denial, and the petitioner has remedied any defects in the previous petition and has complied with any conditions for reapplication set by the Court in that (explain) _____
No se ha presentado una solicitud anterior, o si el peticionario presentó una solicitud anterior de Constancia de extinción de consecuencias colaterales que fue denegada, han pasado por lo menos 12 (doce) meses desde la negativa, y el peticionario ha reparado todos los defectos de su anterior solicitud y ha cumplido con toda condición que el tribunal haya establecido para presentar una nueva solicitud, ya que (explique) _____
9. The Office of the District Attorney received notice at least three weeks prior to the hearing on this matter.
La Oficina del Fiscal de Distrito recibió notificación al menos tres semanas antes de la audiencia de esta causa.
10. Other: _____
Otra decisión: _____

(Over)
(Continúe)

**V. CONCLUSIONS OF LAW
V. CONCLUSIONES DE DERECHO**

Based on the foregoing findings of fact, the Court concludes as follows: *(check one)*

Con base en las decisiones sobre los hechos anteriores, el juez concluye lo siguiente: *(Seleccione una opción.)*

1. *(full relief granted)* Finding No. 1 through Finding No. 9 above having all been found, and the Court having found no reason in Finding No. 10 above to deny or limit the Certificate of Relief, the petitioner is entitled to a full Certificate of Relief.
(se concede la extinción completa) Al haberse decidido todos los números del 1 al 9 de arriba, y ya que el juez no encontró razón en la decisión nro. 10 de arriba para denegarla o limitarla, el peticionario tiene derecho a una Constancia de extinción de consecuencias colaterales completa.
2. *(relief denied)* Finding No. 1 through Finding No. 9 above having **NOT** all been found, No. 10 above having been found indicating that the petitioner should not obtain the relief requested, the petitioner is **NOT** entitled to a Certificate of Relief.
 The following reapplication condition(s) is necessary: _____
(se deniega la extinción) Ya que **NO** se decidieron todos los números del 1 al 9 de arriba, se decidió el nro. 10 de arriba que indica que el peticionario no debería obtener la extinción solicitada, por lo que el peticionario **NO** tiene derecho a la Constancia de extinción de las consecuencias colaterales.
 La(s) siguiente(s) condición(es) es(son) necesaria(s) para volver a presentar la solicitud: _____
3. *(restricted relief granted)* Finding No. 1 through Finding No. 9 above having all been found, **BUT** having found reason in Finding No. 10 above to limit the Certificate of Relief, the petitioner is entitled to a Certificate of Relief, with the following limitation: *(identify restriction and/or collateral consequence from which relief should not be granted)* _____
(se concede extinción limitada) Se han decidido del nro. 1 al nro. 9 de arriba, **PERO** puesto que se ha decidido en el nro. 10 de arriba que hay motivo para limitarla, el peticionario tiene derecho a una Constancia de extinción de las consecuencias colaterales, con la siguiente limitación: *(identifique la limitación o consecuencia colateral de la cual no se debe conceder extinción)* _____

**VI. ORDER
VI. ORDEN**

(check one)
(Seleccione una opción.)

1. *(full relief granted)* The petitioner's request for a full Certificate of Relief is granted.
(extinción completa concedida) Se concede la solicitud del peticionario de una Constancia de extinción de consecuencias colaterales completa.
2. *(relief denied)* The petitioner's request for a full Certificate of Relief is denied. If the petitioner chooses to reapply under G.S. 15A-173.2(g), the petitioner must satisfy the following condition(s) of reapplication: _____
(extinción denegada) Se deniega la solicitud del peticionario de una Constancia de extinción de consecuencias colaterales completa.
 Si el peticionario decide volver a presentar la solicitud según el art. 15A-173.2(g) de la ley, debe cumplir con la(s) siguiente(s) condición(es) para hacerlo: _____
3. *(restricted relief granted)* The petitioner's request for a Certificate of Relief is granted, with the following limitation: *(identify restriction and/or collateral consequence from which relief is not granted)* _____
(extinción limitada concedida) Se concede la solicitud del peticionario de una Constancia de extinción de consecuencias colaterales, con la siguiente limitación: *(identifique la limitación o consecuencia colateral de la cual no se concede extinción)* _____

Date (mm/dd/yyyy)
Fecha (mes/día/año)

Name Of Judicial Official (type or print)
Nombre del funcionario judicial (a máquina o en letra de imprenta)

Signature Of Judicial Official
Firma del funcionario judicial

Judge
Juez
 Clerk
Secretario
 Magistrate
Juez de instrucción

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO